

principles becomes
not European are
about a religion. Ci
tain an orderly,
too many centur
a world has been
the Chinese doe
ived that in the p
doesn't consist i
"prudence" in the
ew, in conviction
ecting any reward,
for a paradise;

傅雷著译全书

第二卷

云云。但自一九五二年，由于

傅雷先生是湖南长沙人，他的

家庭关系，经常读书等，

一向向他的子女们传授

艺术修养和家庭生活，这些

成就使他成为一个真正的

但即也是他遭受了厄运之

的智者之悲剧。做人是整明

再读一遍，到读全书的时

上海远东出版社

卷外借

傅雷著译全书

第二卷

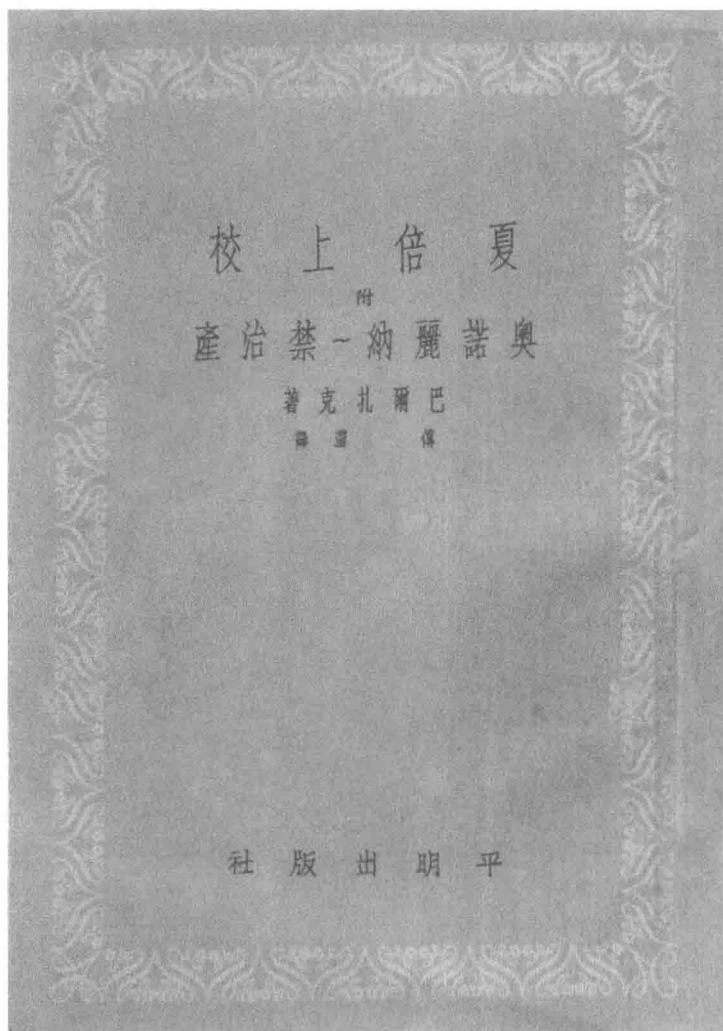
傅敏
主编



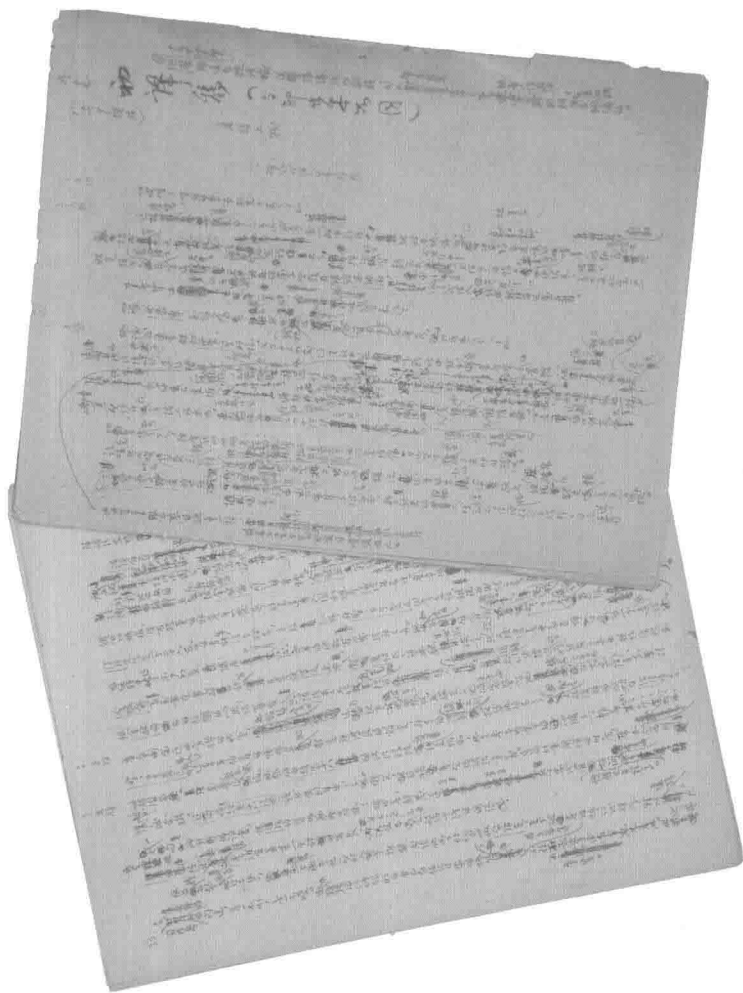
《夏倍上校》等译著出版后傅雷在杭州休闲
(一九五四年十一月)



傅雷在法国普瓦捷寓所前
(一九二八年)

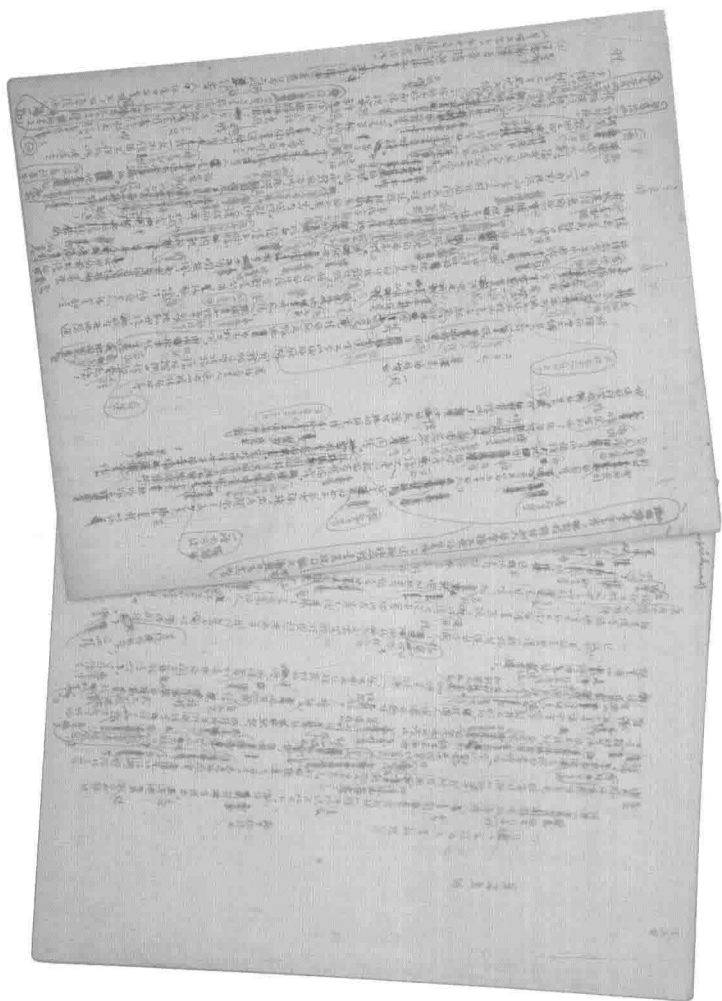


巴尔扎克《夏倍上校》初版本书影
(一九五四年三月平明版)

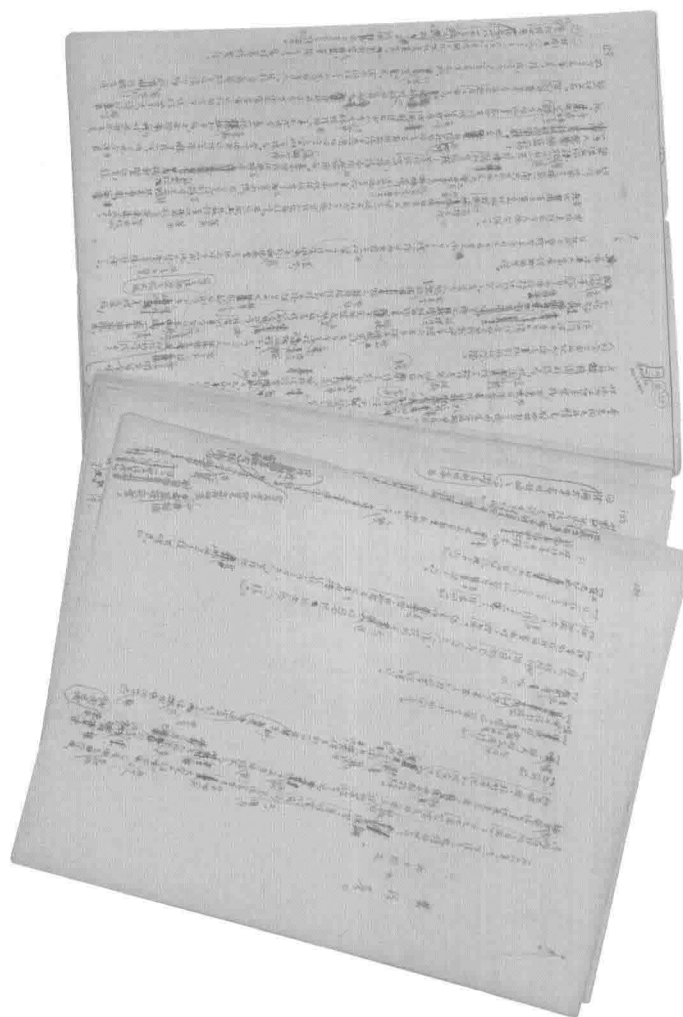


巴尔扎克《夏倍上校》初译稿
(一九五三年八月十七日至九月初译)

巴尔扎克《奥诺丽纳》初译稿（一九五三年九月八日至二十九日初译）



巴尔扎克《禁治产》初译稿（一九五三年十月一日至十一月初译）



第二卷出版说明

本卷收辑傅译巴尔扎克《夏倍上校》《奥诺丽娜》《禁治产》。

奥诺雷·特·巴尔扎克(Honoré de Balzac 一七九九—一八五〇)系法国十九世纪著名小说家,现实主义文学大师成就最高者之一。他创作的《人间喜剧》(*La Comédie Humaine*)共九十一部小说,写了两千四百多个人物,是世界文学史上罕见的文学丰碑,誉为法国社会的“百科全书”。

巴尔扎克的上述三部作品,按照他生前手订《人间喜剧》总目里,均属“风俗研究篇”的“私生活栏”。

《夏倍上校》《奥诺丽娜》《禁治产》译竣于一九五三年十二月,曾合为一册,于一九五四年三月,由上海平明出版社出版。

上述译著,现均据安徽文艺出版社《傅雷译文集》第一卷,以及辽宁教育出版社《傅雷全集》第一卷校订排印。

本卷目录

第二卷出版说明

巴尔扎克

夏倍上校 / 1

奥诺丽纳 / 95

禁治产 / 233

巴尔扎克

夏倍上校

Honoré de Balzac
LE COLONEL CHABERT
suivi de
HONORINE et de L'INTERDICTION

Edition "Classiques Garnier", Paris 1950

插图作者: Charles Huard(查理·于阿)

木刻作者: Pierre Gusman(比哀·居斯芒)

(按照 Louis Conard 书店全集本, Paris 1949)

内容介绍

这则内容介绍，系译者一九五四年为平明版《夏倍上校》（附《奥诺丽纳》《禁治产》）一书所写——编者注

《夏倍上校》《奥诺丽纳》《禁治产》三个中篇都以夫妇之间的悲剧为题材。三个品德卓越，人格超群的男子，却遭遇了惨酷的命运。做妻子的为了虚荣，享乐，金钱，地位，不惜忍心害理，指丈夫为白痴（《禁治产》）；或竟斥为冒名顶替必欲置之死地而后快（《夏倍上校》）。奥诺丽纳是三个女性中最纯洁最严肃的一个，但因为追求想入非非的爱情，对人生抱着不可能的奢望，终于造成了无可挽救的悲剧，与丈夫同归于尽。

每个中篇如巴尔扎克所有的作品一样，都有善与恶，是与非，美与丑的强烈的对比；正人君子与牛鬼蛇神杂然并列，令人读后大有啼笑皆非之感。——唯其如此，我们才体会到《人间喜剧》的深刻的意义。

目录

内容介绍

一、诉讼代理人的事务所	7
二、谈判	41
三、养老院	84

一、诉讼代理人的事务所

“哎唷！咱们的老卡列克^①又来了！”

这样大惊小怪嚷着的是一个小职员，在一般事务所中被称为跳沟的^②。他把身子靠着窗口，狼吞虎咽的啃着一块面包，挖出些瓢搓成一个丸子，有心开玩笑，从撑开了一半的窗里摔出去，摔得那么准，面包丸不但打中了一个陌生人的帽子，还跳起来，跳到差不多和窗子一般高。陌生人刚在楼下穿过天井。天井的所在地是维维安纳街上诉讼代理人^③但尔维先生住的屋子。

首席帮办正在那里核一笔账，停下来说：“喂，西蒙宁，别跟

① 卡列克为十八世纪末至十九世纪初叶流行的一种大氅，相传为英人约翰·卡列克所创；上半身披肩部分长至手腕，共有两三叠之多。

② 十九世纪时巴黎街道尚极污秽，道旁阴沟污水淤积，行人常有失足之事；故吾人俗称为跑腿的，当时巴黎人称为跳沟的。

③ 法国司法制度，律师只负责庭上辩护；凡拟写状子，准备一切诉讼手续及代表当事人出庭等等均由诉讼代理人负责。代理人的资格须经司法当局核准，且全国诉讼代理人的总数有一定限额。

人捣乱；要不然我把你赶出去了。不管当事人怎么穷，到底也是个人！”

凡是当跳沟的，通常都和西蒙宁那样是个十三四岁的男孩子，在事务所里特别受首席帮办管辖。除了上书记官那儿送公文，向法院递状子以外，还得替首席帮办当差，带送情书什么的。他的习气跟巴黎的顽童一样，将来又是靠打官司这一行吃饭的：永远不哀怜人，一味的撒野，不守规矩，常常编些小调，喜欢挖苦人，又贪心，又懒惰。可是这一类的小职员大半都有一个住在六层楼上的老母，一家两口就靠他每月挣的三四十法郎度日。

“他要是个人，干么你们叫他做老卡列克呢？”西蒙宁的神气活像一个小学生抓住了老师的错儿。

说完他又吃着面包跟乳饼，把半边肩头靠在窗框上；因为他像街车上的马似的站着歇息，提着一条腿，把靴尖抵着另一条腿。

叫做高特夏的第三帮办正在随念随写，拟一份状子的底稿，由第四帮办写着正本，两个新来的内地人写着副本。这时高特夏恰好在状子里发挥议论，忽然停下来轻轻的说道：“这怪物，咱们怎么样耍他一下才好呢？”

然后又把他的腹稿念下去：

“……但以路易十八陛下之仁德睿智……（喂，写正本的台洛希学士，十八两字不能用阿拉伯字！）……自重掌大政以后，即深知……（深知什么呢，这大滑头？）……深知天帝所赋予之使命！……（加惊叹号，后面加六点。法院里还有相当的宗教信仰，大概天帝二字还看得下去吧），故圣虑所及，欲对于为祸惨烈